

Этимологический анализ вербальных средств выражения концепта "хозяин" в русской и английской лингвокультурах

Научный руководитель – Назарова Анна Олеговна

Балашова Марина Михайловна

Студент (бакалавр)

Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых, Педагогический институт, Владимир, Россия

E-mail: mariemirt13@gmail.com

Проблема взаимосвязи процессов мышления и языковой культуры народа является одной из наиболее актуальных. Она обусловлена необходимостью достижения взаимопонимания людьми, имеющими различную культуру мышления, ценности, модели поведения и располагающими разным набором языковых средств для передачи информации. Одно из базовых понятий, которым оперирует когнитивное направление лингвистической науки, - это концепт, представляющий собой ментально-языковую сущность. [2]

Исследование посвящено изучению концепта «хозяин» и способов его репрезентации в английском и русском языке. Английский язык предлагает три номинации, которые являются наиболее близкими по значению к русскоязычному эквиваленту, это лексемы “master”, “owner”, “host”, которыми однако данный концепт не исчерпывается.

Социологический опрос показал, что русскоязычная лексема связана с домом и бытом, а также различными атрибутами, которые относятся к данной теме (*дом, машина, собака* и т.д.). Паремии - с личностью исследуемого образа (*хороший, плохой* и т.д.). Англоязычные номинативные единицы указывают на следующие объекты и явления: концепт “owner” - с материальным достатком (*proprietor, possession, business, pet*), “master” - с понятием подчинения, также учителя, номинация “host” - с гостеприимством (*hospitable, kind* etc), а также с развлечениями (*party, ceremony, fun*).

Для полноты исследования необходимо привести этимологическую справку исследуемых лексем.

Согласно словарю Н.М. Шанского: "хозяин - производное слово *от* *хозя* «*господин*», заимствовано из тюркского языка. скорее всего, из мишарского диалекта татарского языка, где оно звучит как *хузэй*".[3]

Исторически лексема была тесно связана с образом господина, что прослеживается в этимологическом описании соответствующей номинации: *господи'н. (общеслав.) - производное от господь в значении «хозяин, владыка». Ср. хозяин, гражданин и т. д. См. господь.* [3]

Репрезентант упоминается и в этимологических толкованиях таких слов, как *деспот* (заимствовано из французского, указывает на человека, обладающего властью) и *истец* (истинный хозяин). Можно сделать вывод о том, что значение существительного было несколько уже, чем в современных лингвистических реалиях.

Далее была исследована историческая справка на предмет появления номинации “master”, которая в английском языке происходила от латинского “magister” и в староанглийском обозначала авторитетного человека. [4] Одним из значений было название преподавательской должности в университете. Этимология имеет общие черты с предыдущей лексемой,

поскольку также подразумевает образ господина, но помимо этого оперирует другими значениями, связанными с преподавательской деятельностью.

Следует отметить, что словарь не дает этимологической справки относительно номинации 'owner', упоминая только дату появления лексемы, при этом отсылает к этимологии глагола "to own", который употреблялся в значении «обладать, иметь власть». [4] Глагол связан с обладанием чем-либо, это касается как вещественных единиц, так и абстрактных понятий.

Заключительным этапом этимологического анализа было обращение к происхождению номинативной единицы 'host', она имеет три значения, за основу было взято первое толкование, поскольку оно больше всех отражает идею концептуального исследования. В первом случае выражено значение, происходящее от старофранцузского, - образ принимающего гостей, властного и сильного. Второе толкование связано с французским понятием армии, в третьем случае имеется в виду тело Христа, принесенное в жертву. [4]

Как и в настоящее время репрезентант выражает значение, связанное с развлекательными мероприятиями. Интересно то, что номинация имеет связь с церковными терминами, что объединяет ее с лексемой 'master', которая тоже может употребляться в этом контексте.

Этимологическое исследование показало, что в русском языке номинативная единица исторически была более близка к слову 'master', поскольку выражала образ господина.

Концепт - составляющая быта и культуры народа, он неразрывно связан с художественными произведениями литературы и искусства, поэтому дальнейшим этапом исследования выступит анализ памятников искусства, связанных с анализируемыми понятиями.

Источники и литература

- 1) Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений // Печатное издание М.: Русские словари, 1999, Перевод в текст и вычитка (С) Александр Ильин, 2003. – [Электронный ресурс]. URL: <https://www.twirpx.com/file/173080/> (дата обращения: 10.10.2017)
- 2) Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с. – С. 234-240.
- 3) Этимологический словарь Н.М. Шанского: <http://www.slovorod.ru/etym-shansky/shan-x.htm#xo> (дата обращения: 14.02.2018)
- 4) Online etymology dictionary: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 16.02.2018)